

УДК 811.581.11'35'373'25

**А. Г. ШУБЕНОК**

**A. G. SHUBENOK**

### **ВАРИАТИВНОСТЬ ЗНАЧЕНИЙ ИДЕОГРАФА 玉 В СОСТАВЕ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ РАЗЛИЧНЫХ УРОВНЕЙ**

В данной статье рассматривается вариативность значений идеографа 玉, с чем активно сталкиваются специалисты по китайскому языку при переводе различных словосочетаний или иероглифов, на примере слов и фразеологических оборотов с компонентом 'нефрит'.

**Ключевые слова:** компонент 'нефрит', Древний Китай, китайская культура, значение компонента, нефритовая культура, фразеологические обороты.

### **VARIATION IN THE IDEOGRAPH 玉 MEANINGS IN THE COMPOSITION OF LINGUISTIC UNITS OF DIFFERENT LEVELS**

This article discusses the variability of the meanings of the ideograph 玉, which is actively encountered by Chinese language specialists when translating various phrases or hieroglyphs, using the example of words and phraseological units with the component 'jade'.

**Keywords:** jade component, Ancient China, Chinese culture, meaning of the component, jade culture, phraseological phrases.

Термин 玉文化 ‘нефритовая культура’ был введен в научный оборот ещё в 1998 году профессором Тан Чунем. Ранее этот термин обозначал материальную культуру Древнего Китая, но позже стал применяться и к духовной [3, с. 60].

Иероглиф 玉 является отдельной пиктограммой. В древнем трактате ‘Происхождение китайских иероглифов’ (написан Сюй Шенем в период династии Восточная Хань в 121 году н. э.) эстетика нефрита объясняется его формой (три горизонтальные черты, соединенные одной вертикальной) [4, с. 162].

Археологические находки свидетельствуют о том, что нефрит (возможны варианты перевода: ‘яшма’ или ‘жадеит’) знаком человеку со времен неолита. Минерал приобрел особую популярность с развитием искусства. Из него изготавливали предметы обихода и декоративные изделия. Образцом уникальной работы мастеров считается ‘Душаньдаюйхай’ (渎山大玉海 ‘Великое нефритовое море’) – нефритовый сосуд времен династии Юань (1265). Популярность нефрит приобрел в таких древних странах, как: Китай, Новая Зеландия, Египет и Монголия [5, с. 432].

Жители Древнего Китая считали, что нефрит – это камень непорочности, сочетающий в себе добродетель, гармонию и бессмертие. Минерал пользовался большим уважением, о чем свидетельствует древняя китайская поговорка 黄金有价玉无价 ‘золото имеет цену, а нефрит бесценен’ [4, с. 163]. Украшения из нефрита носили люди разных возрастов. Детские украшения играли роль оберегов. Самая распространенная форма – замóк. Считалось, что именно такая форма могла отпугивать нечистые силы. Таким образом, если камень темнел или мутнел, это означало, что владельцу угрожала опасность или же он шел по неправильному жизненному пути. Тем не менее, магическими свойствами нефрита мог пользоваться не каждый. Его эзотерические свойства были доступны только чистым душой людям, кто не имел корыстных целей.

Нефрит также обладал лечебными свойствами, его использовали в бытовых ситуациях, особенно при родах. Люди верили, что его присутствие поможет родиться ребенку здоровым. Следует отметить, что практическая польза от нефрита, несомненно, была. Полудрагоценный камень сохранял тепло. Таким образом, его часто использовали в качестве грелки.

Существуют подвески в виде облачных форм и в виде свернувшегося дракона. Облачные подвески ‘юнь пэй’ 雲佩 представляют собой небольшие пластины, форма обычно напоминала облако либо что-то похожее на голову фантастического существа. Рельефные узоры покрывали всю поверхность подвески [2, с. 225].

Большое уважение и почитание нефрита в китайской культуре породило огромное количество лексических единиц с компонентом 玉 ‘нефрит’ (таблица 1).

Таблица 1 – Семантический анализ иероглифов с компонентом ‘нефрит, яшма’

Иероглиф	Перевод	Множественный состав	Прямой перевод	Комментарий
莹	Блеск драгоценных камней	艹	Трава	Упрощенный иероглиф 莹. Встречается в литературных произведениях
		冫	Крышка	
		玉	Нефрит	

璧	Круглый и плоский кусок нефрита с отверстием в центре	辟	Государь, господин	Обозначает нефритовое кольцо или же кусок нефрита с отверстием посередине
		玉	Нефрит	
璽	Трещина (на стеклянной или глиняной посуде)	同	Вместе, совместно	Традиционный иероглиф, обозначавший небольшую трещину в посуде
		冫	Крышка	
		玉	Нефрит	
璽	Императорская печать, печать	爾	традиционный компонент, современный аналог которого 尔	Существует и второй (упрощенный) вариант иероглифа 璽)
		玉	Нефрит	
匡	Ларец	匚	Ящик	Обозначает коробку, шкатулку
		玉	Нефрит	
灋	Чистое золото	氵	Вода	Имеет значение червонного (чистого) золота или золотой. Упрощенный вариант – 灋
		易	Расширяться	
		玉	Нефрит	
璽	Черный нефрит, черный янтарь	医	Лечить	Обозначает черный нефрит
		殳	Древнее оружие	
		玉	Нефрит	
珽	Парные самоцветы, которые можно соединить	王	Нефрит	Является традиционным вариантом современного иероглифа 珽
		玉	Нефрит	

Анализ 8 иероглифов с идеографом 玉, показал, что половина элементов традиционной письменности в данной таблице подверглась упрощению. Проследить изменения можно в комментариях, где указаны современные формы иероглифов, сохранившие компонент 玉 в своем составе. Таким образом, анализ иероглифов доказал важность роли идеографа 玉 в определении семантического значения слова.

Таблица 2 – Значение фразеологических оборотов с компонентом ‘нефрит’

№	Фразеологический оборот	Перевод	Пояснение
1. Природные тела и явления			
1) снег и связанные с ним			
1	碎琼乱玉	Разбитый нефрит	Выпавший снег
2	玉戏	Игра нефрита	Употребляют для снегопада
3	玉马	Яшмовые кони	Об идущем снеге
2) луна			
4	玉轮	Яшмовый диск	Употребляется для обозначения луны
5	玉羊	Яшмовая овца	Образно: луна
2. Выражения о смерти			
6	香消玉殒	Аромат исчез и яшма потускнела	Выражение для обозначения смерти девушки
7	玉碎	Яшма разбилась	В значении: умереть с честью

8	埋玉	Предавать земле самоцвет	Хоронить одаренного человека или красавицу
9	玉楼赴召	Отправиться по вызову в яшмовый терем	В значении умереть
10	玉石俱焚	Огонь уничтожает и яшму и камни	Означает истребление всех. Не оставить камня на камне
3. Мифологичность			
11	琼浆玉液	Чудесный напиток	Суспензия из нефрита. Древняя легенда гласит, что, выпив ее, можно стать бессмертным. Метафора отличного вина или сока
12	玉泽马	Юзема	Имя мифологического коня, появляющегося из болота (его появление знаменует нахождение у власти истинного императора)
4. Сооружения			
13	琼楼玉宇	Прекрасное сооружение	Используется в мифологии как 'дворец небожителей'
14	雕栏玉砌	Резные перила и яшмовые ступени	Употребляется для обозначения красивого и богатого строения
15	玉卮无当	Яшмовая чарка без дна	О дурном государстве
5. Люди и их особенности			
1) статусность			
16	金枝玉叶	Золотые ветви и яшмовые листья	О людях аристократического происхождения, имевшие голубую кровь или люди императорской фамилии
17	玉音	Драгоценные слова	Об императорском указе, который считался главным законом
18	玉带	Украшенный яшмой пояс	Означает принадлежность к высшему чину
2) люди, персоны			
19	玉笋	Яшмовый ларец	О группе талантливых людей
3) особенности поведения			
20	金玉其外	Золото и яшма снаружи	Прекрасное обличье, но черная душа
4) физиология			
21	玉山倒	Яшмовая гора рухнула	Совершенно опьянеть
22	玉粳	Зерна нефрита	О прекрасных зубах
23	玉软	Хрупкий как нефрит	О телосложении
5) высокий уровень (богатство/роскошность)			
24	金口玉言	Золотые уста и яшмовые речи	Обозначает мудрые высказывания, хороший совет
25	锦衣玉食	Богатая одежда и изысканная пища	О роскошной жизни
26	金玉满堂	(Даже если) залы заполнены золотом и нефритом [1].	Говорится о том, что нужно знать чувство меры, сколько ни собирай драгоценностей – всё равно придется расстаться с ним после смерти.
27	炊金饌玉	Пища золота и самоцветов	О роскошных яствах
28	桂玉	Коричное дерево и яшма – драгоценные вещи	Дороговизна жизни (цена на дрова – как на коричное дерево, на пищу – как на драгоценные камни)
6) женская красота			
29	小家碧玉	Яшма в бедной семье	Красивая девушка из бедной семьи

30	燕玉	Самоцветы царства Янь	О красавицах царства
31	冰清玉洁	Чистый как яшма	О высоких моральных качествах (о девушках)
32	亭亭玉立	Стройный, прямой	Обозначает стройную, изящную фигуру у женщин или прямые стебли растений
6. Искусность, мастерство			
33	玉斧	Драгоценный топор	Искусно изготовленный топор

Анализ 33 устойчивых выражений с компонентом ‘нефрит’ показал, что важнейшим компонентом китайской культуры является нефрит. Входя в состав фразеологических оборотов, он относит данные единицы к следующим семантическим группам:

1. Природные тела и явления (5 фраз. единиц)
  - 1.1. снег и связанные с ним (3 фраз. единицы)
  - 1.2. луна (2 фраз. единицы)
2. Выражения о смерти (5 фраз. единиц)
3. Мифологичность (2 фраз. единицы)
4. Сооружения (3 фраз. единицы)
5. Люди, их особенности и связанное с ними (17 фраз. единиц)
  - 5.1. Статусность (3 фраз. единицы)
  - 5.2. Люди, персоны (1 фраз. единица)
  - 5.3. Особенности поведения (1 фраз. единица)
  - 5.4. Физиология (3 фраз. единицы)
  - 5.5. Высокий уровень (богатство/роскошность) (5 фраз. единиц)
  - 5.6. Женская красота (4 фраз. единицы)
6. искусство, мастерство (1 фраз. единица)

Таким образом, можно сделать вывод, что идеограф и иероглиф 玉 в составе лингвистических единиц различных уровней существует в китайском языке в основном в качестве ключевого смысловозначительного компонента.

Из этого следует, что существует несколько факторов становления культуры почитания нефрита в Китае: культурно-исторический и языковой. Термин ‘нефритовая культура’ отсылает нас к культурно-историческому фактору. Анализ фразеологических оборотов и иероглифов показал, что ‘нефритовая культура’ оказала влияние на разные языковые уровни и китайскую культуру.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Большой китайско-русский словарь [Электронный ресурс] – Режим доступа : <https://bkrs.info/>. – Дата доступа : 23.02.2023.
2. Кравцова, М. Е. Нефрит / М. Е. Кравцова, М. Л. Титаренко // Духовная культура Китая : энциклопедия в 5 т. – 2010. – С. 224–231.
3. Ху, Цзядун. Нефритовая культура Китая : лингвистический аспект / Цзядун Ху // Журнал Белорусского государственного университета. Филология. – 2020. – С. 59–66.
4. Чжан, Цзин. Отражение мировоззрения китайской цивилизации в нефритовой культуре / Цзин Чжан // Картина мира через призму китайской и белорусской культуры. – 2018. – С. 162–164.
5. Чжан, Цзин. Наследование и развитие китайской ювелирной культуры / Цзин Чжан // Культура. Наука. Творчество : сб. науч. ст. – 2020. – С. 432–435.